

Стрельцов Алексей Александрович
Южный федеральный университет
г. Ростов-на-Дону, Российская Федерация
al-astr@yandex.ru

Письмо с угрозой в новелле О.Генри «Вождь краснокожих»: сопоставительный анализ переводов с английского языка на русский

Аннотация

Объектом изучения в статье является один малоформатный текст, обладающий смысловой завершенностью, а именно письмо с угрозой в новелле О. Генри «Вождь краснокожих», представленное в тексте художественного произведения для развития сюжета. Цель исследования состоит в выявлении переводческих трансформаций для установления возможности точной и адекватной передачи указанного фрагмента романа с английского языка на русский. Материалом для исследования послужили семь переводов данного письма, выполненных в 20–21 вв. В результате проведенного сравнительно-сопоставительного анализа удалось установить, что переводы отличается вариативность на уровне лексем и словосочетаний и, частично, общность решений на уровне простых предложений и их частей. Эта общность объясняется как особенностями структуры предложений и необходимостью соблюдения языковых и речевых норм, так и, отчасти, знакомством с работой предшественников. Отмечена тенденция к преимущественно грамматическим, в том числе синтаксическим, трансформациям в переводах, выполненных в последние годы, тогда как в советское время переводчики использовали в большей мере лексические и грамматические (морфологические) трансформации.

Ключевые слова: художественный перевод, малоформатный текст, вариантное соответствие, единица перевода, точный перевод

© Стрельцов А. А. 2025

Для цитирования: Стрельцов А. А. Письмо с угрозой в новелле О.Генри «Вождь краснокожих»: сопоставительный анализ переводов с английского языка на русский // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2025. Вып. 11, № 3. С. 137–149. <https://doi.org/10.22250/24107190-2025-11-3-137>

Aleksey A. Streltsov
Southern Federal University
Rostov-on-Don, Russian Federation
al-astr@yandex.ru

A threat letter in a story “The Ransom of the Red Chief” by O’Henry: A comparative analysis of translations from English into Russian

Abstract

The article considers one small-size text characterized by semantic completeness, particularly, a threatening letter from O’Henry’s short story “The Ransom of the Red Chief” intended for the development of the plot. The study aims to identify translation transformations that can provide exact and adequate translation of the letter from English into Russian. Seven translations of the letter performed in 20th–21st centuries were chosen as the material for the study. The material was processed using comparative analysis. As a result, considerable

variations in translation of certain words and word combinations were found along with a number of common translator solutions concerning simple sentences and their parts. The latter can either be explained by the nature of syntactic patterns themselves and the requirement to maintain language and speech standards, or, partly, by the impact of previously published translations. Modern translators more readily used grammatical transformations including the change in syntactic pattern, whereas soviet translators more often applied lexical and morphological transformations.

Keywords: literary translation, small text, variable equivalent, a translation unit, accurate translation

© Streltsov A. A. 2025

For citation: Streltsov, A. A. (2025). Pis'mo s ugrozoy v novelle O. Genri «Vozhd' krasnokozhykh»: sopostavitel'nyy analiz perevodov s angliyskogo yazyka na russkiy [A threat letter in a story “The Ransom of the Red Chief” by O’Henry: A comparative analysis of translations from English into Russian]. *Teoreticheskaya i prikladnaya lingvistika [Theoretical and Applied Linguistics]*, 11 (3), 137–149. <https://doi.org/10.22250/24107190-2025-11-3-137>

1. Введение [Introduction]

Творчество американского писателя О. Генри вызывает интерес отечественного читателя на протяжении уже более сотни лет: первый сборник его рассказов был опубликован ещё в 1915 году, а в 1923–1926 гг. выходило уже по несколько сборников в год, и они продолжают переиздаваться. Почти в каждое третье издание входит один из самых популярных его рассказов – юмористическая новелла «Вождь краснокожих», – а несколько сборников даже носят то же название, что и этот рассказ. Не обойдён он и вниманием исследователей: только за последние 10 лет вышли несколько статей, посвящённых литературным [Яшина и др., 2015 ; Иванова и др., 2019], лингвистическим [Семенова, Сивак, 2022] аспектам, а также вопросам перевода [Иванова, 2015 ; [Иванова, Алексеева, 2018].

В основе сюжета – история похищения мальчика, за которого злоумышленники потребовали выкуп. О б ъ е к т о м исследования является текст написанного ими письма с требованием выкупа, а п р е д м е т о м – особенности его перевода с английского языка на русский. Ц е л ь исследования состоит в выявлении использованных переводчиками разных лет переводческих трансформаций для установления возможности точной и адекватной передачи указанных фрагментов романа с английского языка на русский.

Трансформации в переводе художественной литературы по-прежнему привлекают внимание исследователей и переводчиков-практиков. Авторы статей изучают как использование трансформаций в целом [Коваленко, 2015 ; Максимова, Пэшко, 2016 ; Катернюк, 2023], так и отдельных их групп [Измайлов, 2010 ; Разумкова, Ермаченкова, 2024], как особенности трансформационного перевода отдельных явлений [Малыгина, 2009 ; Акифьева, 2019 ; Губочкина, 2020 ; Трегубова, 2023 ; Белякова, 2024], так и применение отдельных приёмов перевода [Кириченко, Полевик, 2013 ; Нелюбова, Фомина, 2018 ; Косолапова, 2023].

2. Эксперимент [Experiment]

2.1. Материал и методика исследования [Material and methods]

М а т е р и а л о м для исследования послужили семь переводов письма: четыре, выполненные в 20 веке (В. Азов, не указанный (далее по тексту Н. У. – А. С.), М. Лорие, Н. Дарузес – в тексте статьи они называются «советскими» переводчиками), и три – в 21 веке (В. Евменов, А. Климов, С. Адрианов). В качестве основного метода исследования использовался сравнительно-сопоставительный анализ, в ходе которого соотноси-

лись лексические, грамматические и стилистические переводческие решения. Первым же результатом его применения стало установление того факта, что в издании 1937 г., в котором переводчик также не был указан, напечатан перевод В. Азова, подвергшийся незначительной редактуре. Поэтому текст его был исключён нами в процессе работы над статьёй из числа анализируемых, но в нескольких местах мы отмечали выявленные расхождения.

Для удобства анализа, сложные предложения (далее обозначены арабской нумерацией) были разбиты на простые, а в тех случаях, когда отмечалась значительная вариативность переводов, – на отдельные их части и словосочетания (далее – сегменты, обозначены латинскими буквами).

2.2. Обсуждение результатов [Results and discussion]

Следует отметить, что в оригинале рассказ называется “The ransom of the red chief”, но из переводчиков только В. Евменов, а также З. Львовский и Н. Давыдова, переводы которых нам, к сожалению, не удалось найти, калькировали его. При этом все остальные переводчики опустили упоминание о выкупе в заголовке.

Предложение 0

Обращение *Ebenezer Dorset, Esq.* переведено почти всеми одинаково: *Эбенезеру Дорсету, эсквайру*; только в издании 1926 г. (переводчик – Н. У.) последнее слово написано с заглавной буквы, а фамилия – через «э».

Предложение 1

а) *We have your boy concealed*

В предложении использована конструкция “to have something done”, которая предполагает, что вы не сами совершаете действие, а пользуетесь чьими-то услугами. В действительности, никаких помощников у похитителей не было, и первая часть предложения была переведена как *Мы спрятали вашего сына / мальчика*: таким образом, В. Азов, Н. У., и М. Лорие прибегли к контекстуально обусловленной конкретизации – *boy* 'сын', тогда как Н. Дарузес и А. Климов использовали основное соответствие – *boy* 'мальчик'. Два других переводчика предпочли изменить субъект-объектные отношения: *Ваш сын у нас, он скрыт* (В. Евменов) – одновременно использовано внутреннее членение и сохранён пассивный залог; *Ваш мальчик находится в наших руках* (С. Адрианов) – заменён глагол, и вся конструкция оригинала передана устойчивым выражением в переводе, что можно рассматривать как случай функциональной замены.

б) *in a place far from Summit*.

В этом сегменте, являющимся в предложении обстоятельством места, в первую очередь интерес вызывает передача артикля как имени числительного: *в одном месте* (В. Азов), прилагательного: *в тайном месте* (С. Адрианов), *в надёжном месте* (Н. Дарузес, В. Евменов, А. Климов); также эти три переводчика прибегли к генерализации, заменив название города на слово *город*, тогда как В. Азов первоначально перевёл его как *Саммит*, а в варианте от 1937 г., в соответствии с правилами транскрипции – как *Саммит*. Так название города перевёл и С. Адрианов, тогда как Н. У. зачем-то переделал его «на немецкий лад»: *Гунфельбург* (англ. *summit* означает 'вершина', также, как и нем. *Gipfel*), а М. Лорие заменил на словосочетание *Зелёный Холм*. При этом поселение с названием Саммит существует в штате Алабама (а место действия указано в начале рассказа). Почти все перевели наречие *far* как 'далеко', А. Климов – 'вдали' (с тем же корнем), и только С. Адрианов – антонимом 'близ'.

Предложение 2

It is useless for you or the most skilful detectives to attempt to find him.

Это безличное предложение с конструкцией «for – to – Inf.», которая представляет собой сочетание существительного (в данном случае, атрибутивного словосочетания

в превосходной степени) или (в данном случае, и) личного местоимения с инфинитивом, которые при переводе должны стать подлежащим (в данном случае, однородными) и сказуемым. Передать однородные подлежащие пытались при помощи парного союза: *не только ... но и / даже ...* (Н. Дарузес, А. Климов), *ни... ни...* (М. Лорие, В. Евменов), простого сочинительного: *Вы и ... сыщики* (Н. У.), или перераспределения субъект-объектных отношений: *Вам не помогут никакие, ... сыщики* (В. Азов). Проще всех поступил С. Адрианов, сделав подлежащим слово «попытка», а местоимение и словосочетание – определяемыми: *... ваши или же самого способного детектива попытки...*

Перевод местоимения не представляет сложности, тогда как атрибутивное словосочетание можно было перевести как: *самые лучшие сыщики* (В. Азов, М. Лорие) или *самые искусные / опытные сыщики* (В. Евменов и А. Климов, соответственно) – окказиональная замена прилагательного, *самые ловкие сыщики* (Н. У. и Н. Дарузес) – словарное соответствие. С. Адрианов заменил число: *самый способный детектив*.

Прилагательное *useless* было переведено наречиями: *бесполезно* (Н. У., В. Евменов), *напрасно* (Н. Дарузес, А. Климов, С. Адрианов). В двух переводах оно было опущено (В. Азов, М. Лорие). Инфинитив *to find* был передан инфинитивом: соответствием *найти* (В. Евменов, А. Климов), антонимами *искать* (Н. У., Н. Дарузес) и *отыскать* (М. Лорие, С. Адрианов).

Инфинитив *to attempt* опустили все советские переводчики, а российские передали его каждый по-своему, но все – в сочетании с предыдущим инфинитивом: глаголом – *Не пытайтесь его искать* (В. Евменов), деепричастием – *пытаясь его найти* (А. Климов), существительным – *попытки отыскать его* (С. Адрианов).

Самые краткие переводы у В. Азова и М. Лорие – за счёт опущений слов и упрощения структуры предложения, а самые длинные – у А. Климова – за счёт добавления потратят силы и В. Евменова – он единственный прибег к членению предложения (и дважды поэтому перевёл инфинитив *to find* – как *искать* и *найти*) и добавил *не смогут*.

Предложение 3

а) *Absolutely, the only terms*

Наречие не несёт здесь смысловой нагрузки, и поэтому было опущено всеми переводчиками. Только Н. У. передал словосочетание как *Вот единственные условия*, тогда как большинство переводчиков предпочло использовать дополнение, что привело к образованию синонимичной пары: *Единственные и окончательные условия* (В. Азов, М. Лорие), Н. Дарузес посчитала возможным использовать бессоюзную связь, а В. Евменов – заменить число на единственное; А. Климов добавил местоимение и заменил пару: *Наши окончательные и не обсуждаемые условия*.

б) *on which you can have him restored to you are these:*

М. Лорие и Н. Дарузес перевели это так: *на которых вы можете получить его обратно, следующие*. Остальные варианты немного отличаются: В. Азов вместо местоимения *его* использовал конкретизирующее словосочетание *вашего сына*, Н. У. и В. Евменов заменили предлог на *при*, и опустили слово *следующие*, кроме того, В. Евменов вместо *обратно* использовал его синоним *назад*. С. Адрианов старался избегать дословности: он перенёс двоеточие, обособил предложение, и использовал замены и добавления. В результате, его перевод выполнен на третьем уровне эквивалентности, и существенно отличается от других: *Решительно и бесповоротно заявляем вам: единственное средство получить его обратно заключается в нижеследующем*.

в) *We demand fifteen hundred dollars in large bills for his return*

Предложенные варианты перевода примерно совпадают: *мы требуем за его возврат вам / возвращение тысячу пятьсот / полторы тысячи долларов крупными купюрами / в крупных купюрах*. В. Азов, М. Лорие использовали слово *возврат*, а Н. Дарузес.

В. Евменов и С. Адрианов синоним – *возвращение*, Н. У. опустил это слово, а А. Климов объединил данное предложение с предыдущим: *Вы можете получить его обратно живым и невредимым...* (последние слова являются контекстуально обусловленным дополнением). Никто не передал сумму дословно – использование более мелких единиц для счёта характерно для американцев, а в случае перевода на русский допустимы лишь два варианта: *тысячу пятьсот долларов* (В. Азов, Н. У. и М. Лорие и С. Адрианов), *полторы тысячи долларов* (Н. Дарузес, В. Евменов и А. Климов). Н. У. и В. Евменов перевели уточняющую фразу дословно: *в крупных купюрах*, в то время как В. Азов, М. Лорие и С. Адрианов использовали вариант без предлога – *крупными купюрами*, – а двое других прибегли к опущению.

d) *the money to be left at midnight to-night at the same spot and in the same box as your reply – as hereinafter described.*

В предложении пропущено сказуемое, и правильно было бы написать *the money is to be left...* Почти все переводы первой половины предложения совпадают: *Деньги должны быть оставлены сегодня в полночь ...*; только В. Азов променял местами глагол и наречие, а Н. У. и С. Адрианов заменили слово *оставлены*, являющееся словарным соответствием, на слово *положены*, что допустимо по контексту. В. Евменов предпочёл изменить тип предложения, сделав его личным: *Вы должны оставить деньги...*

Дальше указывается, где именно: *на том самом месте, на котором / где мы найдём ваш ответ на это / настоящее письмо*. Переводы В. Азова, М. Лорие и С. Адрианова в этой части очень близки, но ни один из них не упоминает одну деталь: *... и в той (же) коробке / коробочке, что и ваш ответ*. Однако эта деталь передана в переводах Н. Дарузес, В. Евменова, А. Климова. При этом Н. Дарузес употребила уменьшительную форму, Н. У. поступил также, но использовал не основное, а вариантное соответствие, а также он единственный перевёл слово *same* прилагательным – *в определённый ящик в определённом месте*, – в то время как все остальные заменили его на указательное местоимение.

e) *as hereinafter described.*

В первых трёх по времени переводах сегмент, содержащий местоимённое наречие, передали при помощи конверсии (глагол → существительное) и добавления глагола в настоящем времени – *описание (места) следует ниже*, – только Н. У. не добавил слово *место*. В следующих трёх перевели как *где именно / конкретно, будет сказано / указано ниже*; Н. Дарузес и В. Евменов добавили *сказано*, а А. Климов – *указано* в форме будущего времени; так же перевёл С. Адрианов, но он вычленил эту фразу в отдельное предложение: *Место это будет указано ниже*.

Предложение 4

a) *If you agree to these terms*

Придаточное предложение условия большинство передали дословно: *Если вы согласны на эти условия*. В. Азов и М. Лорие заменили указательное местоимение на притяжательное *наше* и *наши*, соответственно, при этом В. Азов заменил число, а А. Климов изменил падеж – *с нашими условиями*.

b) *send your answer in writing ... to-night at half-past eight o'clock*

В. Азов и М. Лорие перевели эту фразу одинаково: *пришлите письменный ответ сегодня в половине девятого вечера*. От дословного этот перевод отличается опущением местоимения, и перестановкой определения, что вполне оправданно. Переводы Н. Дарузес и В. Евменова близки: *пришлите (ваш) ответ в письменном виде ... к половине девятого*; В. Евменов сохранил местоимение. Переводы Н. У. и С. Адрианова отличаются порядком слов: *(то) пошлите сегодня вечером в половине девятого Ваш письменный ответ / письменный ответ ... сегодня же вечером, не позднее половины девятого*. С. Адрианов опустил местоимение, и добавил частицу *же* и отрицательную форму на-

речия в сравнительной степени *не позднее*. А. Климов применил членение: *ответьте письмом* (использовано стяжение: *send ... answer* → *ответьте*, а часть предложного словосочетания *in writing* получило смысловое развитие в *письмо*) стало главным членом в первом предложении, а во втором предложении пришлось добавить подлежащее, сказуемое и обстоятельство места: *Оно должно быть доставлено ... к половине девятого в указанное здесь место*.

с) *by a solitary messenger*.

Это словосочетание отсутствует в переводах В. Азова и М. Лорие. Н. У. опустил определение *с посылным*, В. Евменов передал определяемое слово так же, а определение – антонимично: *без сопровождения*. А. Климов добавил уточнение: *одним (не более) посылным*, а Н. Дарузес опустила именно определяемое слово: *с кем-нибудь одним*, и только С. Адрианов использовал калькирование: *одиночным курьером*.

Предложение 5

а) *After crossing Owl Creek, on the road to Poplar Cove*

В. Азов и М. Лорие перевели эту часть предложения одинаково: *Когда перейдете Совиный ручей, по дороге в Поплар-ков* (в переводе 1937 года В. Азов заменил последнюю согласную на глухую: *-коф*); С. Адрианов предложил похожий вариант, передав герундий дееспричастием *минуя*, и заменив предлог на *в* на *на*. Название ручья во всех трёх случаях калькировано, а второго топонима – транскрибировано, что затрудняет его понимание. В переводе Н. У. появляется конкретизация – *шоссе к Пенпелоху* (дорога → шоссе), что допустимо, но сам факт появления такого рода дороги в американской сельской местности в начале XX в. представляется невероятным. Вместе с тем этот переводчик единственный, кто попытался передать значение слова *cove*, правда, очень своеобразно, но зато с намёком на то, чем это место является: *loch* – это не только название озера (в Шотландии), но и узкий морской залив, а *cove* – это небольшая бухта / залив или закрытое место в скалах на морском берегу. Наши варианты – *Тополиная бухта / заводь*. Последний вариант – *заводь* – предпочтителен, т. к. Саммит находится на севере штата Алабама в округе Блант и не имеет выхода к Мексиканскому заливу, но зато здесь протекает река Блэк Уорриор и её притоки.

Попытки перевода без словаря привели к появлению *посёлка Тополя* (В. Евменов), а Н. Дарузес и А. Климов посчитали, что в тексте рассказа допущена опечатка и имелось в виду *grove*, и поэтому у первой в переводе *фигурирует Тополевая роща*, а у второго – *Поплар Гроув* (и *Оул-крик* – дважды использована транскрипция).

Поскольку способ перехода через ручей не указан, трое переводчиков сочли нужным добавить: *за мостом* (Н. У.), *за бродом* (Н. Дарузес и А. Климов).

б) *there are three large trees about a hundred yards apart*

В. Азов и М. Лорие, с одной стороны, и Н. Дарузес и А. Климова – с другой перевели эту часть предложения одинаково: *(тут) растут три высоких / больших дерева, на расстоянии около ста ярдов одно от другого*. Небольшое отличие том, что в более поздних переводах опущено указательное местоимение, а прилагательное *large* передано словарным соответствием. Эти четверо переводчиков передали оборот *there are* глаголом *растут*, тогда как у Н. У. и В. Евменова деревья *стоят*, а у С. Адрианова *находятся на расстоянии*, которое только Н. У. попытался перевести в метрическую систему – *приблизительно на пятьдесят метров*.

с) *close to the fence of the wheat field*

Все варианты перевода близки: *у (самого) забора / изгороди, окружающего / ограждающего пахотное / пшеничное поле / поле пшеницы*. Слова *забор* (В. Азов, Н. У., М. Лорие, С. Адрианов) и *изгородь* (Н. Дарузес, В. Евменов, А. Климов) – синонимы, если речь идёт о сельской местности, также контекстуальными синонимами яв-

ляются глаголы *окружать* (В. Азов) и *ограждать* (Н. У., М. Лорие). Только В. Азов сделал неоправданную замену – *пахотное поле*, – остальные переводчики использовали калькирование – *пшеничного поля* (Н. Дарузес, В. Евменов, А. Климов, С. Адрианов) с дополнительной перестановкой – *поле пшеницы* (Н. У., М. Лорие).

d) *on the right-hand side*.

Есть два основных варианта перевода этого словосочетания: *по правую руку* (В. Азов, М. Лорие, С. Адрианов), *с правой стороны* (Н. У., Н. Дарузес) и промежуточный *по правую сторону* (В. Евменов). А. Климов опустил эту деталь.

Предложение 6

a) *At the bottom of the fence-post, opposite the third tree*,

Наиболее точный перевод первой части фразы предложил Н. У.: *У подножья столба в заборе*. В вариантах В. Азова и С. Адрианова не указывается точное местонахождение: *у столба забора* и *у самого заборного столба соответственно*. Переводы Н. Дарузес, В. Евменова и А. Климова совпадают, но немного искажают смысл: *Под столбом (этой) изгороди – получается, нужно ещё раскопать землю*, но вторую часть фразы они передали точно: *напротив третьего дерева*, а варианты остальных очень близки: *против* (В. Азов, М. Лорие) и *насупротив* (С. Адрианов) – неоправданная попытка стилизации, тогда как у Н. У. мы находим вариант *возле*.

b) *will be found a small pasteboard box*.

В предложении отсутствует подлежащее, которое все переводчики посчитали нужным добавить: *(ваши) посланный / посыльный / посланец найдёт (маленькую) картонную коробочку / (небольшую) картонную коробку*. В. Азов избыточно использовал прилагательное *маленький* и уменьшительный суффикс – *коробочка*, а В. Евменов опустил прилагательное. Также только он и С. Адрианов использовали вариант перевода *посыльный*, что предполагает использование человека, работающего в некоем учреждении, или нанимаемого для доставки сообщений, А. Климов – *посланец*, что является контекстуально допустимым вариантом.

Предложение 7

a) *The messenger*

В переводах отмечается прономинализация определённого артикля и замена существительного однокоренным причастием – *Ваши посланный* (В. Азов, М. Лорие), иногда с перестановкой – *Посланный Вами* (Н. У.) или даже полной заменой подлежащего личным местоимением *он* (В. Азов – перевод 1937 года, Н. Дарузес, А. Климов), или описательно – *тот, кто принёсет ответ* (С. Адрианов). В. Евменов изменил тип предложения на неопределённо-личное со сказуемым в повелительном наклонении: *пусть....*

b) *will place the answer in this box and return immediately to Summit*.

Почти все переводчики посчитали *will* модальным глаголом, и поэтому в переводе использовано сложное однородное сказуемое *должен положить (ваши) ответ / его / письмо в эту коробку/коробочку и немедленно вернуться....* В переводах В. Азова и М. Лорие имеет место прономинализация определённого артикля и дословный перевод, у Н. У., Н. Дарузес и А. Климова – нулевой перевод артикля; В. Евменов конкретизировал определяемое слово – *ответ* → *письмо*, а С. Адрианов использовал прономинализацию – *его*. Только Н. У. перевёл *box* вариантным соответствием *ящик*, хотя выше использовал то же соответствие, что и все остальные.

Второй элемент В. Азова и М. Лорие, Н. Дарузес, А. Климов перевели калькой с глаголом в неличной форме, а В. Евменов – в повелительном наклонении. Место, куда именно должен вернуться посланный, В. Азов, Н. У. и М. Лорие перевели как *Сэммит*, *Гипфельбург* и *Зелёный холм* соответственно (см. 1b), трое других – генерализацией – в город, а, согласно С. Адрианову, он должен просто *удалиться*.

Предложение 8

a) *If you attempt any treachery*

Есть две пары совпадающих переводов первой части придаточного предложения условия: *Если вы задумаете какую-нибудь подлость* (В. Азов, С. Адрианов) и *Если вы захотите / попытаетесь нас выдать* (Н. У., Н. Дарузес соответственно). Дело в том, что основные значения слова *treachery* 'вероломство, измена, предательство' не подходят по контексту – нельзя предать вымогателя, поэтому каждый из переводчиков поступал так, как считал нужным. Подлостью для преступников являлось бы обращение в полицию, отсюда и перевод *выдать*, а А. Климов написал прямо: *обратиться в полицию*. М. Лорие и В. Евменов предпочли выразить эту же мысль уклончиво: *Если вы затеете какой-нибудь подвох / попытаетесь нас надуть*. Эти два перевода, особенно более ранний (сохранены местоимение и неопределённое местоимение), близки по смыслу вариантам В. Азова и С. Адрианова: *задумать* и *затейть* – синонимы, как и *подвох* и *подлость*, тогда как вариант В. Евменова – «глагол + нас (добавление) + инфинитив (в оригинале – существительное) – по структуре близок переводам Н. У. и Н. Дарузес.

b) *or fail to comply with our demand as stated*

Во второй части совпадают переводы В. Азова и М. Лорие – *или не согласитесь на наши условия*, а три других очень близки – *выполнить(те) наших / вышеуказанных требований* (Н. Дарузес, В. Евменов, А. Климов). Последние слова Н. Дарузес перевела точно – *как сказано*, В. Евменов заменил их на прилагательное *вышеуказанный*, поставив его перед определяемым словом, а А. Климов использовал лексико-семантическую замену *в точности*. Н. У. единственный прибег к контекстуально обусловленной конкретизации – *или откажетесь заплатить деньги*.

c) *you will never see your boy again.*

Хотя почти все переводили главное предложение как *вы никогда больше не увидите вашего сына*, есть незначительные вариации: с перестановкой – *больше никогда* (В. Евменов), с заменой местоимения – *своего сына* (М. Лорие) и *вашего мальчика* (А. Адрианов), последний – единственный, кто перевёл слово *boy* основным соответствием, а не контекстуально обусловленной конкретизацией.

Предложение 9

a) *If you pay the money as demanded,*

Переводы придаточного предложения условия В. Азова и М. Лорие совпадают: *Если вы заплатите деньги, как указано*; Н. Дарузес заменила последнее слово на *сказано*. В. Евменов и А. Климов заменили слово *деньги* и опустили местоимение – *Если заплатите / уплатите (выше)указанную сумму*; Н. У. и С. Адрианов сделали перестановку и частичечную замену – *Если же вы уплатите по нашему требованию / причитающиеся с вас деньги*. Таким образом, только В. Азов, Н. У. и М. Лорие передали обстоятельство *as demanded* обстоятельством, а остальные – определением, прибегнув к функциональной замене.

b) *he will be returned to you*

Оригинальное предложение используется в будущем времени, а глагол – в форме пассивного залога (Future Simple Passive).

Н. Дарузес и В. Евменов перевели первую часть дословно: *он будет вам возвращён с отличием в порядке слов вам и возвращён*; В. Азов и М. Лорие заменили местоимение в функции подлежащего на конкретизирующее словосочетание *ваш сын*, С. Адрианов снова передал слово *boy* основным соответствием *мальчик*, а А. Климов произвёл замену на существительное *ребёнок*. В варианте перевода В. Азова от 1937 года добавлен союз *а* в начале предложения. Только Н. У. изменил залог, сделав предложение неопределённо-личным – *Вам вернут*.

c) *safe and well within three hours.*

Есть две пары совпадающих переводов первой части: *здоровый и невредимый* (В. Азов, М. Лорие). У С. Адрианова перевод близок, но прилагательные даны в краткой форме *здрав и невредим*. Н. У. и Н. Дарузес произвели замену первого слова – *целый и невредимый*. У В. Евменова первое прилагательное заменено на *живой*, а А. Климов опустил эту синонимичную пару.

Также есть два варианта перевода обстоятельства времени: *через три часа* (В. Азов, Н. У., М. Лорие) и *в течение трёх часов* – все остальные. Место этого члена в предложении различается: у Н. Дарузес, В. Евменова, А. Климова обстоятельство стоит в конце, как и в оригинале, у трёх других оно стоит перед именной частью сказуемого, и только у С. Адрианова в конце стоит глагольная часть сказуемого, т. е. осуществлена инверсия.

Предложение 10

a) *These terms are final*

Переводы предложения В. Азова и М. Лорие совпадают полностью: *Условия эти окончательные*, а у Н. Дарузес и С. Адрианова изменён порядок подлежащего и определяющего его указательного местоимения, а последний добавил ещё тире, тогда как Н. У. добавил местоимение *наши*, а В. Евменов заменил местоимение прилагательным *данные*. А. Климов объединил эту часть сложного предложения со следующей, условным предложением: *Если наши условия...*

b) *and if you do not accede to them*

В этой части предложения снова содержится условие: *если вы не согласитесь на них* (В. Азов, Н. Дарузес), Н. У. заменил глагол на однокоренное краткое прилагательное *не согласны*, М. Лорие заменил глагол на контекстуальное соответствие *не пойдёте*, а С. Адрианов – на вариантное соответствие *не примете*. А. Климов использовал тот же глагол в форме будущего времени – *не будут приняты*. В. Евменов прибег к антонимическому переводу – *в случае отказа*.

c) *no further communication will be attempted.*

Основную вариативность в переводе этого заключительного фрагмента письма представляют существительное *communication* и глагол *to attempt* в форме будущего времени и пассивном залоге, которое в данном предложении нельзя перевести основным соответствием, чтобы не нарушить норм ПЯ. Поэтому следует, например, заменить существительное вариантным, а глагол – контекстуальным соответствием: *никаких сообщений от нас вы больше не получите* (В. Азов, М. Лорие). Можно также прибегнуть к антонимичному переводу: *всякие дальнейшие сообщения / всяческие сношения (с вами) будут прерваны / прекращены* (Н. Дарузес, В. Евменов, соответственно). Другой способ – использовать только контекстуальные соответствия и антонимичный перевод: *всякие / все дальнейшие переговоры исключаются / прекращаются* (А. Климов, С. Адрианов, соответственно). Н. У. использовал внутреннее членение, добавив сказуемое и, посредством конверсии, превратив сказуемое в подлежащее: *нами не будет сделано никаких дальнейших попыток к переговорам*.

При этом отрицательная частица обычно передаётся местоимением: или отрицательным – *никакой*, или относительным – *всякий*, т. е. имеет место прономинализация, а прилагательное *further* передаётся словарным соответствием *дальнейший* или же опускается.

Подпись: TWO DESPERATE MEN. В. Азов, М. Лорие и С. Адрианов перевели как *Два отчаянных человека*. Перевод Н. У. на первый взгляд похож: *Два отчаявшихся человека*, но при этом *эти два злодея* (Н. Дарузес, А. Климов) превратились из неисправимых в своих недостатках, способных на самый рискованный поступок в потерявших надежду.

3. Заключение [Conclusion]

Проведённый анализ позволил установить, что перевод рассмотренного нами фрагмента рассказа, выполненного М. Лорие, представляет собой отредактированную версию опубликованного за четверть века до этого перевода В. Азова. Перевод указанного фрагмента В. Евменова, хотя и обнаруживает некоторые параллели с переводом Н. Дарузес, опубликованным сразу после войны, является самостоятельным, а отдельные совпадения могут свидетельствовать лишь о знакомстве с более ранним вариантом, что не удивительно – немногие из ныне живущих читателей знакомы с какими-либо другими переводами этого рассказа. Переводы же неуказанного переводчика и С. Адрианова настолько отличаются от всех прочих, что упоминать о каком-либо заимствовании в их случае не представляется возможным.

Причина заключается в том, что у каждого из двух вышеупомянутых переводчиков своя манера перевода: С. Адрианов свободно меняет структуру приложений, используя смену субъект-объектных отношений, инверсию, членение приложений и различные грамматические замены, а также антонимический перевод. В меньшей степени это свойственно В. Евменову и неуказанному переводчику: последний сочетает «лексический» и «грамматический» акцент на приёмы перевода и порой допускает «вольности», в большей мере свойственные С. Адрианову и В. Евменову. Порой это сказывается, хоть и не существенно, на точности перевода. Перевод А. Климова отличается большим чем у всех прочих использованием объединения предложений и добавлений.

Все остальные советские переводчики в большей степени использовали лексические и лексико-семантические трансформации: добавления, опущения, конкретизацию, а из грамматических – частеречные и функциональные замены, конверсию, прономинализацию, нулевой перевод. Меньше всех прибегает к различным трансформациям Н. Дарузес – автор самого растиражированного перевода.

Таким образом, наше исследование, осуществлённое на материале нескольких переводов, выполненных за последние сто лет, позволяет сделать вывод, что точная и адекватная передача отдельных фрагментов прозаических художественных текстов вполне возможна. Точность перевода в меньшей степени зависит от времени его осуществления (первая половина или середина XX в., наши дни) и пола переводчика (почти все мужчины, кроме Марии Лорие и Нины Дарузес), но прежде всего – от личностных особенностей переводчика. Почти все, кроме выполненного неуказанным лицом, проанализированные переводы можно признать адекватными, поскольку они передают коммуникативное намерение оригинала – эмоциональное воздействие на читателя. В дальнейшем представляется возможным сравнительно-сопоставительный анализ переводов других писем, тексты которых приводятся в произведениях англоязычных авторов.

Источники материала

- О.Генри, 1923 – О.Генри Вождь краснокожих [пер. В. Азов] / Пути, которые мы избираем. Пг. : Атеней, 1923. 480 с.
- О.Генри, 1926 – О.Генри Выкуп [без указания переводчика]. URL : http://az.lib.ru/o/ogenri/text_08_vozhd_krasnokozhih-1926.shtml (дата обращения : 10.01.2025).
- О.Генри, 1937 – О.Генри Вождь краснокожих [пер. неизвестен]. URL : [https://ru.wikisource.org/wiki/Вождь_краснокожих_\(О._Генри\)](https://ru.wikisource.org/wiki/Вождь_краснокожих_(О._Генри)) (дата обращения : 10.01.2025).
- О.Генри, 1948 – О.Генри Вождь краснокожих [пер. М. Лорие] / Рассказы. М.Л. : ОГИЗ Гослитиздат, 1948. 88 с.
- О.Генри, 1956 – О.Генри Вождь краснокожих [пер. Н. Дарузес]. URL : <https://ilibrary.ru/text/4318/p.1/index.html?ysclid=m5tv7d52is626799224> (дата обращения : 10.01.2025).
- О.Генри, 2012 – О.Генри Выкуп за рыжего вождя [пер. В. Евменов]. URL : https://kartaslov.ru/книги/О_Генри_Выкуп_за_рыжего_вождя/1 (дата обращения : 10.01.2025).

- О.Генри, 2013 – О.Генри Вождь краснокожих [пер. А. Климов]. Харьков : Книжный клуб «Клуб семейного досуга», 2013. 240 с.
- О.Генри, 2019 – О.Генри Выкуп вождя краснокожих [пер. С. Адрианов] / Короли и капуста. Рассказы. СПб. : СЗКЭО Кристалл, 2019 г. 1168 с.
- О'Henry, 1907 – О'Henry The Ransom of Red Chief. URL : <https://jhampton.pbworks.com/f/Ransom+of+Red+Chief.pdf> (дата обращения : 10.01.2025).

Библиографический список

- Акифьева, 2019 – Акифьева Э. А. Особенности перевода номинаций персонажей в английской литературе XIX века // Современные наукоёмкие инновационные технологии : сб. ст. Междунар. науч.-практ. конф. (5 февраля, 2019 г., г. Челябинск). Уфа : Аэтерна, 2019. С. 125–128.
- Белякова, 2024 – Белякова Е. В. К вопросу об особенностях перевода слов-реалий классической художественной литературы на английский язык // Молодёжь и духовное наследие эпохи: культура, артефакты, ценности : материалы XII Междунар. науч.-практ. конф. Тула : Изд-во Тульского гос. пед. ун-та, 2024. С. 21–23.
- Губочкина, 2020 – Губочкина Л. Ю. Трансформационные способы перевода антропоморфных понятий в художественной литературе // Актуальные вопросы вариантологии, коммуникативистики и когнитивистики : материалы Междунар. науч.-практ. конф. М., 2020. С. 81–84.
- Иванова, 2015 – Иванова Н. В. К вопросу о способах перевода фразеологических единиц (по материалам рассказа О.Генри «Вождь краснокожих») // Наука и образование в жизни современного общества : сб. науч. тр. по материалам Междунар. науч.-практ. конф. : в 12 ч. Ч. 11. Тамбов, 2015. С. 69–71.
- Иванова, Алексеева, 2018 – Иванова А. В., Алексеева Е. В. Своеобразие художественных приёмов в рассказе О.Генри «Вождь краснокожих»; оригинальный и переводческий варианты // Научный альманах. 2018. № 3-3 (41). С. 183–186.
- Иванова и др., 2019 – Иванова А. В., Жукова А. А., Алексеева Е. В. Образ взаимоотношений между взрослыми и детьми в художественном творчестве О.Генри (на примере рассказа «Вождь краснокожих») // Вопросы науки и образования. 2019. № 11 (57). С. 39–43.
- Измайлов, 2010 – Измайлов А. З. Стилистические трансформации при переводе с английского языка на русский // Вестник Московского гос. обл. ун-та. Сер. : Лингвистика. 2010. № 1. С. 140–145.
- Катернюк, 2023 – Катернюк А. В. Использование переводческих трансформаций при переводе английской художественной литературы // Художественный текст и культура : материалы XV Междунар. науч. конф. на тему «Русская литература и российское литературоведение». Владимир, 2023. С. 105–116.
- Кириченко, Полевик, 2013 – Кириченко Е. А., Полевик Д. А. Антонимический перевод, как составная переводческих трансформаций. Роль антонимического перевода в процессе перевода художественной литературы // Актуальные вопросы переводоведения и практики перевода. Нижний Новгород, 2013. С. 107–112.
- Коваленко, 2015 – Коваленко Н.И. Причины и условия употребления переводческих трансформаций (на примере современной американской художественной литературы) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. № 11-1 (53). С. 102–104.
- Косолапова, 2023 – Косолапова Т. В. Прагматическая адаптация в переводах детских художественных произведений М. Бонда и Дж. Керр // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2023. Т. 9. № 3. С. 65–75.
- Максимова, Пэшко, 2016 – Максимова Д. С., Пэшко В. Е. Анализ переводческих трансформаций на примере произведения Джерома К. Джерома «Трое в лодке, не считая собаки» // Стратегия и тактика письменного перевода: традиции и инновации : материалы V Всеросс. студенческой науч.-практ. конф. с междунар. участием. Красноярск : Красноярский гос. пед. ун-т им. В. П. Астафьева. 2016. С. 90–99.
- Малыгина, 2009 – Малыгина И. И. Использование переводческих трансформаций при переводе многочисленных атрибутивных словосочетаний (на материале художественной литературы) // Альманах современной науки и образования. 2009. № 8-1. С. 91–92.

- Нелюбова, Фомина, 2018 – Нелюбова Н. Ю., Фомина П. С. Использование приёма адаптации при переводе художественных произведений, относящихся к различным типам культур (западной и русской) // Вестник славянских культур. 2018. Т. 48. С. 211–224.
- Разумкова, Ермаченкова, 2024 – Разумкова А. В., Ермаченкова Р. А. Типы лексико-грамматических трансформаций при переводе английской художественной литературы на русский язык (на материале произведения У. С. Моэма «Театр») // Дневник науки. 2024. № 4 (88). URL : https://dnevnika.ru/images/publications/2024/4/philology/Razumkova_Ermachenkova.pdf
- Семенова, Сивак, 2022 – Семенова С. Н., Сивак М. И. К вопросу о классификации терминов в тексте художественного произведения (на материале рассказа О. Генри «Вождь краснокожих» на русском и английском языках) // Социально-педагогические вопросы образования и воспитания : материалы II Всеросс. науч.-практ. конф. Чебоксары, 2022. С. 98–100.
- Трегубова, 2023 – Трегубова Ю. А. Атрибутивные словосочетания с внутренней предикацией в англоязычной художественной литературе: особенности и способы перевода особенности и способы перевода на русский язык // Актуальные вопросы современной филологии и журналистики. 2023. № 3 (50). С. 96–102. <https://doi.org/10.36622/AQMPJ.2023.28.26.015>
- Яшина и др., 2015 – Яшина М. Е., Сабирова Р. Р., Хайриева Г. Р. Художественные особенности рассказа О.Генри «Вождь краснокожих» // Евразийский союз ученых. 2015. № 11-4 (20). С. 52–54.

References

- Akifeva, E. A. (2019). Osobennosti perevoda nominatsii personazhey v angliiskoy literature XIX veka [Peculiarities of the translation of character nominations in English literature of the 19th century]. *Sovremennye naukoemkie innovatsionnye tekhnologii [Modern high-tech innovative technologies]* : Conf. proc., February 5, 2019, Chelyabinsk (pp. 125–128). Ufa : Aeterna Press. (In Russ.).
- Belyakova, E. V. (2024). K voprosu ob osobennostiakh perevoda slov-realiy klassicheskoy khudozhestvennoy literatury na angliyskiy yazyk [On the question of the peculiarities of translating the real words of classical fiction into English]. *Molodezh i dukhovnoe nasledie epokhi: kul'tura, artefakty, tsennosti [Youth and the spiritual heritage of the epoch: culture, artifacts, values]* : Conf. proc. (pp. 21–23). Tula. (In Russ.).
- Gubochkina, L. Iu. (2020). Transformatsionnye sposoby perevoda antropo-morfnykh poniaty v khudozhestvennoy literature [Transformational ways of translating anthropomorphic characters in literary texts]. *Aktual'nye voprosy variantologii, kommunikativistiki i kognitivistiki [Topical issues of variantology, communication and cognitive sciences]* : Conf. proc. (pp. 81–84). Moscow. (In Russ.).
- Ivanova, N. V. (2015). K voprosu o sposobakh perevoda frazeologicheskikh edinit (po materialam rasskaza O.Genri “Vozhd' krasnokozhikh”) [On the question of phraseological units’ translation means (Based on the story of O. Henry “The Ransom of the Red Chief”)]. *Nauka i obrazovanie v zhizni sovremennogo obshchestva [Science and education in the life of modern society]* : Conf. proc. (Vol. 11, pp. 69–71). Tambov. (In Russ.).
- Ivanova, A. V., Alekseeva, E. V. (2018). Svoeobrazie khudozhestvennykh priemov v rasskaze O.Genri «Vozhd' krasnokozhikh»; original'nyy i perevodcheskiy variant [The singularity of stylistic devices in the story of O. Henry’s “The Ransom of the Red Chief”; Original and translation versions]. *Nauchnyy al'manakh [Science Almanac]*, 3-3 (41), 183–186. (In Russ.).
- Ivanova, A. V., Zhukova, A. A., Alekseeva, E. V. (2019). Obraz vzaimootnosheniy mezhdu vzroslymi i det'mi v khudozhestvennom tvorchestve O.Genri (na primere rasskaza “Vozhd' krasnokozhikh”) [The image of the relationship between adults and children in the artistic work of O. Henry (Using the example of the story “The Ransom of the Red Chief”)]. *Voprosy nauki i obrazovaniya [Problems of Science and Education]*, 11 (57), 39–43. (In Russ.).
- Izmailov, A. Z. (2010). Stilisticheskie transformatsii pri perevode s angliyskogo yazyka na russkiy [Stylistic transformations in translation from English to Russian]. *Vestnik Moskovskogo gos. obl. un-ta. Ser.: Lingvistika [Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics]*, 1, 140–145. (In Russ.).
- Kateryuk, A. V. (2023). Ispol'zovanie perevodcheskikh transformatsiy pri perevode angliyskoy khudozhestvennoy literatury [The use of translation transformations in the translation of English fiction]. *Khudozhestvennyy tekst i kul'tura [Fiction text and culture]* : Conf. proc. (pp. 105–116). Vladimir. (In Russ.).

- Kirichenko, E.A., Polevik, D. A. (2013). Antonimicheskiy perevod kak sostavnaia perevodcheskikh transformatsii. Rol' antonimicheskogo perevoda v protsesse perevoda khudozhestvennoy literatury [Antonymic translation as a composite of translational transformations. The role of antonymic translation in the process of fiction translation]. *Aktual'nye voprosy perevodovedeniya i praktiki perevoda [Topical issues of translation studies and practice]* : Conf. proc. (pp. 107–112). Nizhnii Novgorod. (In Russ.).
- Kovalenko, N. I. (2015). Prichiny i usloviya upotrebleniya perevodcheskikh transformatsiy (na primere sovremennoy amerikanskoy khudozhestvennoy literatury) [Causes and conditions of using translation transformations (By the example of contemporary American fiction)]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki [Philology. Theory & Practice]*, 11-1 (53), 102–104. (In Russ.).
- Kosolapova, T. V. (2023). Pragmatische adaptatsiya v perevodakh detskikh khudozhestvennykh proizvedenii M. Bonda i Dzh. Kerr [Pragmatic adaptation in translations of fiction for children by M. Bond and J. Kerr]. *Teoreticheskaia i prikladnaia lingvistika [Theoretical and Applied Linguistics]*, 9 (3), 65–75. (In Russ.).
- Maksimova, D. S., Peshko, V. E. (2016). Analiz perevodcheskikh transformatsiy na primere proizvedeniya Dzhерома К. Dzhерома «Troє v lodke, ne schitaia sobaki» [Translation transformations analysis based on the short humorous novel by Jerome K. Jerome Three men in a boat (to say nothing of the dog)]. *Strategiia i taktika pis'mennogo perevoda: traditsii i innovatsii [Strategy and tactics of translation: Traditions and innovations]* : Conf. proc. (pp. 90–99). Krasnoyarsk. (In Russ.).
- Malygina, I. I. (2009). Ispol'zovanie perevodcheskikh transformatsiy pri perevode mnogochlennykh atributivnykh slovosochetaniy (na materiale khudozhestvennoy literatury) [The use of translation transformations in the translation of polynomial attributive phrases (Based on the material of fiction)]. *Al'manakh sovremennoy nauki i obrazovaniya [Almanac of Modern Science and Education]*, 8 (1), 91–92. (In Russ.).
- Neliubova, N. Yu., Fomina, P. S. (2018). Ispol'zovanie priema adaptatsii pri perevode khudozhestvennykh proizvedeniy, otnosiashchikhsia k razlichnym tipam kul'tur (zapadnoy i russkoy) [Adaptation technique in translation of literary texts of different cultures types (e.g. Western and Russian)]. *Vestnik slavianskikh kul'tur [Bulletin of Slavic Cultures]*, 48, 211–224. (In Russ.).
- Razumkova, A.V., Ermachenkova, R.A. (2024). Tipy leksiko-grammaticheskikh transformatsiy pri perevode angliyskoy khudozhestvennoy literatury na russkiy yazyk (na materiale proizvedeniya U. S. Moema «Teatr») [Types of lexical and grammatical transformations in translation of English fiction (Based on “Theatre” by W. S. Maugham)]. *Dnevnik nauki [Science Diary]*, 4 (88). (In Russ.). https://dnevniknauki.ru/images/publications/2024/4/philology/Razumkova_Ermachenkova.pdf
- Semenova, S. N., Sivak, M. I. (2022). K voprosu o klassifikatsii terminov v tekste khudozhestvennogo proizvedeniya (na materiale rasskaza O.Genri “Vozhd' krasnokozhikh” na russkom i angliyskom yazykakh) [On the issue of the classification of terms in the text of a work of fiction (Based on the story of O.Henry “The Ransom of the Red Chief” in Russian and English)]. *Sotsial'no-pedagogicheskie voprosy obrazovaniya i vospitaniya [Social and pedagogical issues of education and upbringing]* : Conf. proc. (pp. 98–100.). Cheboksary. (In Russ.).
- Tregubova, Yu. A. (2023). Atributivnye slovosochetaniya s vnutrenney predikatsiei v angloiazychnoy khudozhestvennoy literature: osobennosti i sposoby perevoda na russkiy yazyk [Attributive phrases with inner predication in English-language fiction: Features and translation into Russian]. *Aktual'nye voprosy sovremennoy filologii i zhurnalistiki [Actual Issues of Modern Philology and Journalism]*, 3 (50), 96–102. (In Russ.).
- Yashina, M. E., Sabirova, R. R., Khayrieva, G. R. (2015). Khudozhestvennye osobennosti rasskaza O.Genri “Vozhd' krasnokozhikh” [Artistic features of O.Henry’s short story “The Ransom of the Red Chief”]. *Evrasiyskiy souz uchenykh [Eurasian Union of Scientists]*, 11-4 (20), 52–54. (In Russ.).